

PROPOSAL

FOR

WEBTOON

LOCALIZATION SERVICES

'작품의 감정과 세계관까지 함께 옮기는' 진짜 로컬라이징을 약속드립니다.

시스템으로 만들어낸 웹툰 현지화 노하우

일본 시장 기준에 최적화된 번역·식자 품질

작품별 감수, 식자, 번역이 모두 가능한
4인 전담팀 운영

ABOUT US

(주)크리포터는 웹툰, 만화, 영상 콘텐츠의 일본어 현지화 전문 기업으로, 2021년부터 다수의 국내외 플랫폼 및 제작사와 협업하며 “사람 중심의 번역·감수·식자 원스톱 로컬라이징” 서비스를 제공해오고 있습니다.

(주)크리포터

- 설립연도: 2021년
- 사업분야: 웹툰&영상 번역·식자 전문
- translationfactory.co.kr
- 서울시 광진구 천호대로 561 10층 2호

전담인력

- 총 번역가 수 : 7,350명
- 고도화된 인증 시스템 도입
- 각 언어별 전담 매니저 활동
- 식자 전문 인원 보유



우리는 일본 제작사와 함께 합니다.

일본 시장을 잘 아는 팀이
일본 독자를 사로잡습니다.

현지 감성에 최적화된
로컬라이징을 보여드립니다.



<우시오샤>



<쇼넨가호샤>



<어스스타 엔터테인먼트>



<코어믹스>



<크릭앤리버 엔터테인먼트>

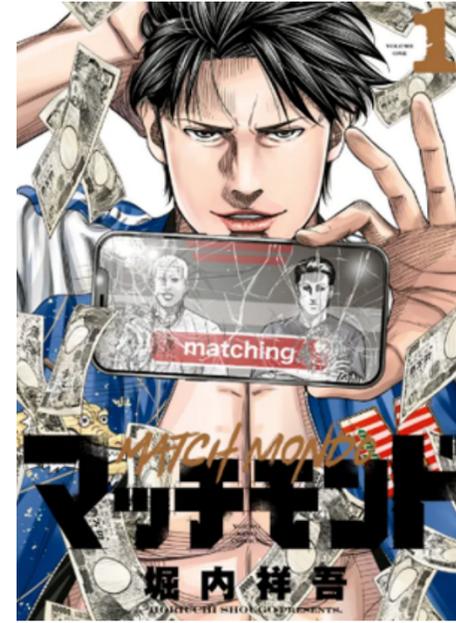


<와니북스>

우리는 모든 장르가 가능합니다.



#판타지 #SF액션 #네이버
배드 본 블러드



#액션 #배틀 #쇼넨가호샤
매치몬드



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
보고싶은거 보여줍니다



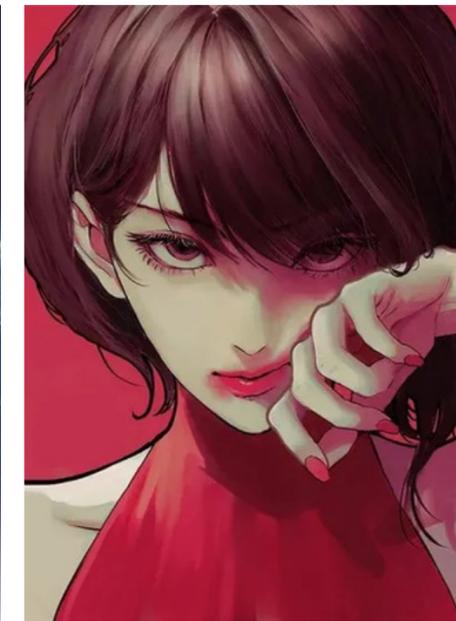
#스릴러 #미스터리 #블라이스
모두의 집



#액션 #배틀 #어스스타
흑역사 대결전



#SF코믹 #초능력 #블라이스
재난소녀



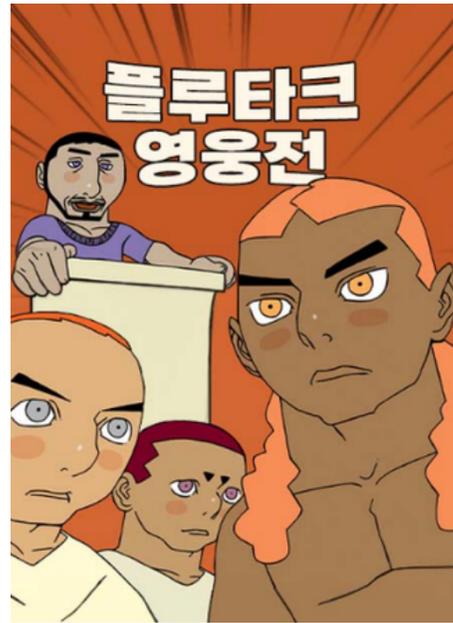
#디스토피아 #혈관 #레진코믹스
다가올 종말에 키스를



#스릴러 #서스펜스 #코어믹스
마더 패러사이트

SF, 판타지, 액션, 드라마, BL, 성인물 등
각 장르에 특화된 전문 번역가가
처음부터 마지막 화까지 책임집니다.

우리는 모든 장르가 가능합니다.



#역사 #교육 #네이버
플루타크 영웅전



#판타지 #액션 #마나부
세계 최강의 노력가



#순정만화 #판타지 #리디
이세계에서 느긋하게
키즈식당 시작합니다



#로맨스 #순정만화 #마나부
모두의 집



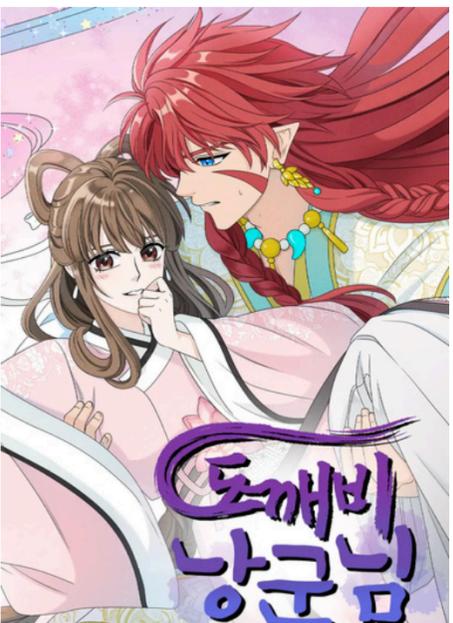
#GL #학원물 #봄툰
블러드 타임



#순정만화 #로맨스 #리디
밤거리 언니에게
빙의된 나는



#판타지 #순정만화 #리디
이세계라면 나도
익명의 유명 화가



#판타지 #로맨스 #리디
도깨비 낭군님

SF, 판타지, 액션, 드라마, BL, 성인물 등
각 장르에 특화된 전문 번역가가
처음부터 마지막 화까지 책임집니다.

우리는 모든 장르가 가능합니다.



#학원물 #드라마 #카카오페이지
멤버십



#드라마 #성장물 #네이버시리즈
백조 세탁소



#판타지 #드라마 #네이버시리즈
오! 피움



#로맨스 #드라마 #네이버시리즈
하트와 블루



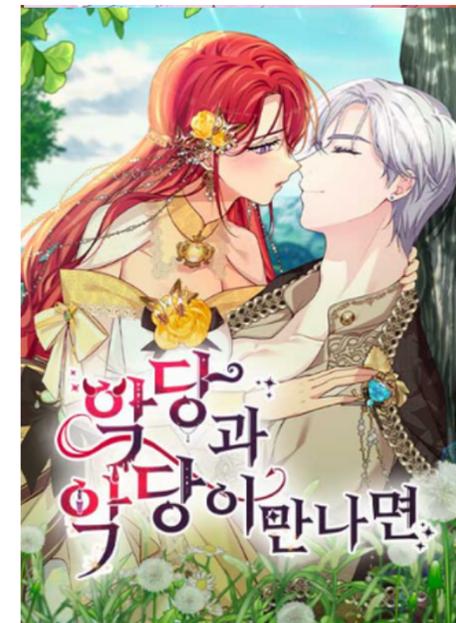
#판타지 #드라마 #네이버시리즈
내 짝꿍은 외계인



#판타지 #슬리러 #블라이스
나의 여름방학



#스릴러 #드라마 #네이버웹툰
도둑잡기



#로맨스 #집착물 #네이버웹툰
악당과 악당이 만나면

SF, 판타지, 액션, 드라마, BL, 성인물 등
각 장르에 특화된 전문 번역가가
처음부터 마지막 화까지 책임집니다.

우리는 모든 장르가 가능합니다.



#사극 #드라마 #리디
탄금



#판타지 #러브코미디 #쇼넨가호샤
이상한 마녀는
섞이고 싶어



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
츠보네의 츠바메



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
사랑방의 관리인님



#판타지 #액션 #와니북스
진 일기당천



#드라마 #희망 #우시오슛판샤
와일드 패밀리



#연애 #드라마 #쇼넨가호샤
너에게 최고의 인생을



#액션 #코미디 #마나부
Tsumanuda
Fuitotaun

SF, 판타지, 액션, 드라마, BL, 성인물 등
각 장르에 특화된 전문 번역가가
처음부터 마지막 화까지 책임집니다.

우리는 모든 장르가 가능합니다.



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
여자도 시간정지 할 수 있거든!



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
변명도 할 수 없다



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
안경씨는 까칠한 반응



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
무미무취한 그녀



#성인 #러브코미디 #쇼넨가호샤
좀비들이 득실거리는 이 세상에서



#성인 #러브코미디 #쇼넨가호샤
서큐버스 처녀의 가슴 속



#성인 #애로 #쇼넨가호샤
사랑하는 팬티 스타킹

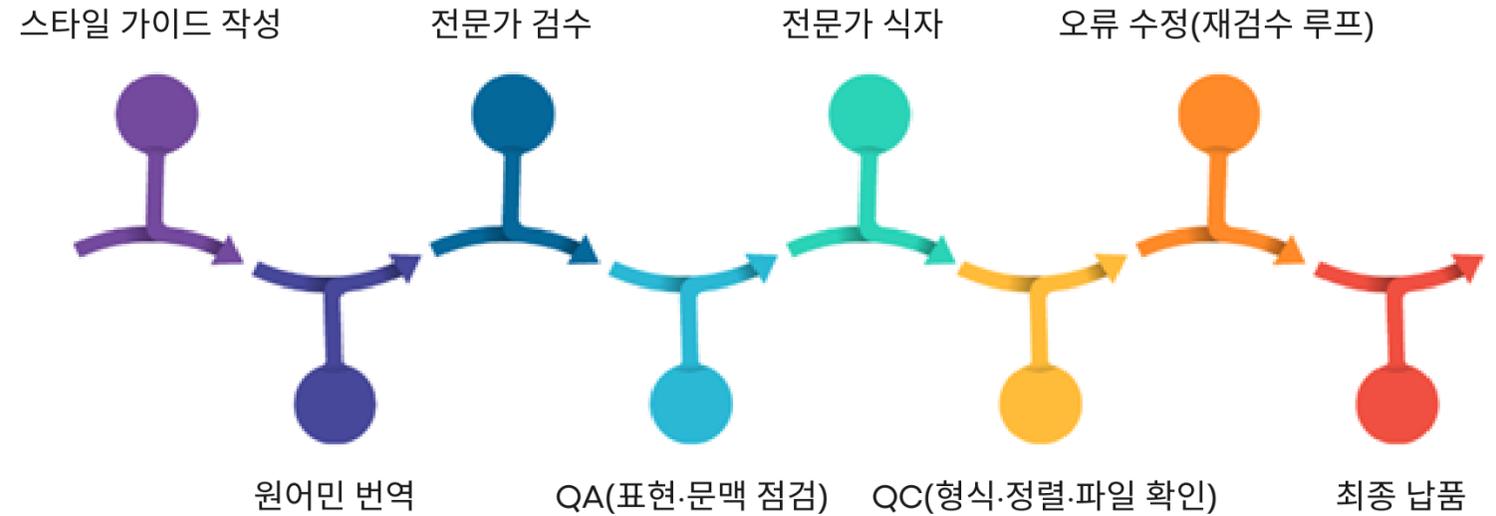


#성인 #만화 #잡지
코믹 메가 스토어

SF, 판타지, 액션, 드라마, BL, 성인물 등 **각 장르에 특화된** 전문 번역가가 처음부터 마지막 화까지 책임집니다.

품질관리 방안

품질관리 체계 흐름도



전략적 운영 원칙

본 과업은 다국어 번역·식자 콘텐츠로서, 오타자 여부만이 아닌 문맥, 어조, 말풍선 균형, 폰트 사용, 시선 흐름 등 복합적인 품질 기준을 충족해야 한다. 이에 따라 본 제안사는 다음의 원칙을 적용한다.

- QA: 언어적 표현, 맥락, 어투 등 의미 기반 감수
- QC: 편집, 형식, 시각적 구성 요소 확인
- QA/QC를 완전히 분리하여, 검수자 혼동·누락 가능성 제거
- 스타일가이드·용어집·검수 체크리스트를 기준 문서로 활용

단순 검수가 아닌, 표현·형식 분리검수 + 오류유형 사전정의 + 자동화 검출 시스템을 도입한 구조화된 품질통제 체계로 재납품률 0%를 목표로 합니다.

품질관리 방안

단순 검수가 아닌, 표현·형식 분리검수 + 오류유형 사전정의 + 자동화 검출 시스템을 도입한 구조화된 품질통제 체계로 재납품률 0%를 목표로 합니다.

QA 체계

항목	점검 내용	기준 문서
어투	캐릭터별 말투 유지 여부	캐릭터별 대사 기준표
문맥	앞뒤 문장 맥락 적절성	감수 체크리스트
용어	작품/세계관 고유명사 일관성	용어집
문화 번역	현지화 번역의 타당성 여부	번역가이드 내 주석
오역/중의성	의도와 다른 해석 방지	번역 초안 대비 분석표

QC 체계

항목	점검 내용	기준 문서
말풍선 정렬	대사 위치/순서 일관성	식자 템플릿
글자 크기	과도한 확대/축소 여부	시각 가이드라인
폰트 사용	작품별 지정 폰트 유지	폰트 정의표
간격/여백	줄바꿈, 간격 비례 유지	식자 체크리스트
파일 규격	PSD, PDF 등 납품 규격 검수	납품 포맷 안내서

납품 지연 시 대응 계획

납품 지연은 사전에 예방하고,
만일 발생 하더라도 즉각 조치합니다.

안심하세요.
2만 화가 넘는 납품 중

지연된 건수는  건입니다.

구분	대응 내용
사전 예방	<ul style="list-style-type: none">· 일일 작업 진척 관리 및 중간 점검 실시· 사유 발생 전 조기 감지 및 공유
대체 인력 운영	<ul style="list-style-type: none">· 동일 업무 가능한 예비 인력 사전 확보· 전원 스타일가이드·용어집 공유로 즉시 투입 가능
보완 작업 체계	<ul style="list-style-type: none">· 병렬 감수/식자 투입으로 일정 회복· QA/QC 공정 이중화로 품질 유지

연재 연장 및 추가발주 대응

연재가 길수록 정교해지는 로컬라이징.
우리는 장기 협업에 최적화된 팀 구성과
수행 의지를 갖추고 있습니다.

기존 고객사의 재구매율

98%

구분	대응 내용
지속 수행 의사	<ul style="list-style-type: none">· 작품 이해도 축적 기반의 장기 수행 가능· 캐릭터 말투/톤/세계관 유지에 강점
운영 체계 유지	<ul style="list-style-type: none">· 4인 전담팀 고정 운영· 동일 장르 예비 인력 구성 완료
추가 발주 대응	<ul style="list-style-type: none">· 월 70화 처리 가능· 기존 스타일가이드 기반 즉시 착수 가능

THANK YOU



translationfactory.co.kr



010-2787-0833



foo1042@naver.com